

CONTRAT DE LOCATION D'UN KIOSQUE / KIOSK RENTAL CONTRACT

LOCATEUR / RENTOR

La Société d'Agriculture de Missisquoi

16, rue Philippe-Côté, Bedford, Québec (J0J 1A0)

Tél. : 450 248-2817 Courriel : expobedford@hotmail.com;

LOCATAIRE / LESSEE

Nom / Name : _____

Compagnie / Company : _____

Adresse / Address : _____

Ville / Town : _____ Code postal / Postal code : _____

Téléphone / Telephone: _____ Courriel / Email : _____

Articles à être vendu / Articles to be sold : _____

1 - Endroit / Location : Intérieur/ Interior Extérieur / Exterior

2 - Eau requis / Water required : Oui / Yes Non / No

3 - Électricité requis / Electricity required : Oui / Yes Non / No

15 amp (110 volts)

Autre _____ *voir règlement 10 /see regulation 10

4 - Dimensions de votre kiosque / Dimensions of your kiosk : _____

Type de Kiosque / Type of Kiosk	Avant le 30 Mai / Before May 30	Après le 30 Mai / After May 30	# de passes / # of passes	Total
Agricole / Agricultural	1 - 200.00\$ 2 - 300.00\$	1 - 250.00\$ 2 - 350.00\$	8 12	\$
Commercial	200.00\$	250.00\$	8	\$
Artisanat / Artisan ¹⁷	130.00\$	150.00\$	8	\$
Restaurant	600.00\$	650.00\$	20	\$

Passes additionnelles / Additional passes : _____ x 10\$ = _____ \$

Camping sans / without service 70.00\$ = _____ \$

Sous-total / Subtotal _____ \$

TPS (5%) : 1006300134 _____ \$

TVQ (9.975%) : 126802925 _____ \$

Montant dû / Total due _____ \$

Aucun véhicule ne sera permis sur le terrain pendant l'Exposition (voir règlement 11). /

There will be NO vehicles allowed on the grounds (see regulation 11).

J'ai lu les clauses au verso de cette page et y consens / I have read and consent to the clauses on the following page.

Représentant: _____

Société d'Agriculture de Missisquoi

Ci-dessus le LOCATEUR / RENTOR

Date : _____

Représentant: _____

Compagnie / Company: _____

Ci-dessus le LOCATAIRE / LEESEE

RÈGLEMENTS / REGULATIONS

1. LOYER : Payable dès la réception du contrat. Tout paiement devra être en argent, mandat-poste ou CHÈQUE VISÉ.
RENTAL: Payable upon receipt of the contract. All payments must be made by cash, money-order or CERTIFIED CHECK.
2. PERMIS D'EXPLOITATION: L'exposant devra obtenir tous les permis d'exploitation et de conformité qu'exige son commerce.
EXPLOTATION PERMIT: The exhibitor must be conform and obtain the appropriate permits for their business.
3. FRAIS: Le locataire s'engage à absorber tous les frais reliés à l'installation de son kiosque. / *EXPENSES: The lessee will pay for all installing costs related to his kiosk.*
4. SOUS-LOCATION: Le locataire ne peut sous-louer tout ou partie de ladite kiosque sans le consentement écrit de l'Exposition. / *SUBLETTING: The lessee may not sublet all or part of the said kiosk without the written consent of the Exposition.*
5. INSTALLATION ET DÉPART : Il revient à l'exposant de fournir, monter et aménager son kiosque. **Votre kiosque doit être installé sans faute pour Jeudi le 11 août, 20h.** Les heures d'opération doivent être absolument respectées. / *INSTALLATION AND DEPARTURE: It is the responsibility of the exhibitor to furnish, mount and arrange their kiosk. Your kiosk must be installed, without exception, Thursday August 11, 8pm.* The opening hours must be respected.

VENDREDI & SAMEDI / FRIDAY & SATURDAY: 10h à 22h
DIMANCHE / SUNDAY: 10h à 18h

Le locataire devra présenter son kiosque d'une façon attrayante et s'engage à opérer son commerce dans les lieux occupés pendant les heures de l'Exposition et à **ne pas quitter avant la fermeture**, le dimanche à 18h00. / *The lessee must present his exhibit in a presentable manner and must operate their business in the occupied area during the Fair hours and not leave the grounds with their products until the Sunday at 6 pm.*

6. PRÉSENCE LORS DE L'OUVERTURE : Advenant l'absence, sans avis, du locataire à 13h00 le jour de l'ouverture de l'Exposition, le présent contrat sera automatiquement résilié. L'Exposition pourra alors immédiatement relouer l'espace prévu sans préjudice à ses droits, à exercer tout recours en dommages et intérêts et, notamment de se prévaloir de la clause pénale au présent contrat. De plus, il n'y aura aucune remise du dépôt. / *PRESENCE AT OPENING: In case of absence, without notice, of the lessee at 1pm the day of the Fair opening, the present contract will automatically be null and void. The Exposition may immediately rent the space without prejudice to their rights, and may not be pursued for interest and damages notably requiring the penal clause to the present contract. Also, there will be no reimbursement of the deposit.*
7. LOCATION ET DÉLIMITATION DES KIOSQUES : L'emplacement choisi par le locataire **n'est pas garanti**. L'Exposition se réserve le droit d'apporter des variations aux dimensions, à la forme et à l'emplacement des lieux loués sans le consentement du locataire, et sur demande de l'exposition à cet effet, le locataire devra immédiatement, à ses frais, réinstaller ses biens et activités dans un autre lieu nouvellement désigné. Les exposants ne sont pas autorisés à solliciter les gens dans les corridors de l'aréna ou sur le terrain de l'Exposition en général, ils doivent respecter les limites visibles de leur emplacement. Les exposants doivent rester derrière leur table de vente. / *LOCATION AND BOOTH LIMITS: The location chosen by the lessee is not guaranteed. The Exposition reserves the right to bring modifications to the dimensions, shape of the space rented and location of the space rented without the consent of the lessee and upon the demand of the Exposition to this effect, the lessee will immediately, at his expense, reinstall his products and activities to a newly designated place. Exhibitors are not authorized to solicit people in the corridors of the arena or on the Fairgrounds; they must respect the visible limits of their space. The exhibitors must stay behind their sale table.*
8. RESPONSABILITÉ: L'Exposition se dégage de toute responsabilité de vols, dommages, accidents et forces de la nature. / *RESPONSABILITY: The Exposition disclaims responsibility for theft, damages, accidents or acts of nature.*
9. ASSURANCES : Le locataire accepte de souscrire et de maintenir en vigueur à ses frais, pendant le terme du présent contrat, une assurance complète de responsabilité civile aux réclamations, portant un montant minimum de deux cent cinquante mille dollars (250,000 \$). / *INSURANCE : The lessee accepts to subscribe and maintain at their expense, during the duration of the present contract, a complete liability insurance for claims with a minimum of two hundred and fifty thousand dollars (250,000 \$).*
10. ÉLECTRICITÉ : La Société s'engage à fournir l'électricité sur sa ligne principale; toute autre installation ou prolongement devra être fait au frais du locataire. Il est à noter que l'électricité de base est de 15 ampères (110 volts). Si le locataire désire avoir plus d'intensité de courant, il devra assumer les frais de branchement. / *ELECTRICITY : The Société will furnish electricity from its main line; all other installations or extensions will be done at the expense of the lessee. Please note that basic electricity is on a 15-amp (110 volts) plug. If the lessee requires more electric intensity, he must assume the connection fees.*

11. STATIONNEMENT: **Aucun** véhicule ne sera permis sur le terrain pendant l'Exposition (à l'intérieur de la piste de course) à l'exception des livraisons, **qui se feront entre 7h et 9h seulement**. Tout véhicule stationné sur le terrain après ces heures sera remorqué aux frais du propriétaire. Un stationnement réservé pour les exposants sera disponible à l'arrière de l'aréna. À partir de jeudi, la seule entrée pour les véhicules sera par la rue Marziali, au bout de l'aréna. S'il vous plaît, avisez vos employés et fournisseurs. / *PARKING: There will be **NO** vehicles allowed on the grounds (inside the race track) during the Fair, except for deliveries between 7 and 9 am. only. Any vehicle found parked on the grounds after these hours will be towed away at the owner's expense. A parking area behind the arena will be reserved for exhibitors only. As of Thursday morning at 8 am, the only entrance for vehicles is by Marziali Street, at the end of the arena. Please advise your employees or suppliers accordingly.*
12. PASSES POUR LES EXPOSANTS : Les passes qui sont inclus avec votre contrat de location sont disponibles lors de votre arrivée sur le terrain au bureau de la S.A.M. dès le mardi. Vous êtes priés de venir les chercher pour pouvoir les distribuer aux employés qui s'occuperont de votre kiosque. Nous offrons aux exposants un prix réduit pour les passes supplémentaires : Passe pour une journée: 10\$ (taxes incluses, pour 1 personne), **maximum: 4**. / *EXHIBITOR PASSES: The passes that are included in your rental fee may be collected at the main office as of Tuesday. We ask you to please distribute these passes to your employees who will be working at your kiosk. We offer exhibitors additional passes as a discounted rate: A day pass for 10\$ (taxes included, for one person), **maximum: 4**.*
13. RESTAURANTS : Si vous opérez une cantine ou une concession alimentaire, vous devez utiliser vos propres réfrigérateurs et vous approvisionner en produits avant votre arrivée sur le site d'exposition. Vous devez aussi être détenteur d'un permis de restauration provincial valide. Nous désirons vous aviser que des représentants du MAPAQ visitent l'Exposition pour fins d'inspection. / *RESTAURANTS: If you are operating a cantine or food concession stand, you must use your own refrigerators and have your stock when you arrive on the site. You must have a valid provincial permit for operation. We would like to inform you that we will have representatives from MAPAQ on site performing inspections.*
14. CLAUSE PENALE : Au défaut du locataire de respecter les engagements consentis, il perdra automatiquement le plein montant de l'acompte pour la présente location sans préjudice à tout autres recours en dommages et intérêts, incluant tous les frais et honoraires professionnels d'avocats nécessaires à ces effets. / *PENAL CLAUSE: Upon default of the lessee respecting the consented engagements, he will automatically loose the amount of the deposit for the present rental contract without prejudice and may not pursue in any other circumstances for damages and interest, including all fees and lawyer's retainer necessary to these effects.*
15. ANNULATION : Ce contrat s'annulera s'il n'est pas retourné et signé, incluant le paiement total avant le 19 juillet. Si le locataire désire résilier le présent contrat, il doit faire une demande d'annulation à l'Exposition **avant** le 5 juillet pour avoir un remboursement **complet** du dépôt. Si le locataire annule le contrat entre le 6 et le 18 juillet, 50% du dépôt lui sera remboursé; s'il le fait après le 19 juillet, aucun remboursement ne sera fait. / *ANNULMENT: This contract will be annulled if it is not signed and returned by July 19. If the lessee desires to cancel the present contract, he must give a cancellation notice to the Exposition before July 5th, in order to receive the **complete** deposit reimbursement. If the lessee cancels the contract between July 6th and 18th, he will receive a reimbursement of 50% of the deposit; if he cancels after July 19th, no reimbursement will be made.*
16. DIMENSIONS DES KIOSQUES : Les dimensions permises par kiosque sans encourir de frais supplémentaires sont les suivants : *DIMENSIONS OF KIOSQUES : The dimensions permitted, without incurring additional fees are as follows :*
- Machinerie agricole / *Agricultural machinery* : 40' x 70'
Commercial (extérieur) / *Commercial (exterior)* : 20' x 20'
Commercial (intérieur) / *Commercial (interior)* : 10' x 10'
Artisanat (extérieur) / *Artisanal (exterior)* : 15' x 15'
17. Le locataire s'engage à suivre les règlements de l'Exposition et à se conformer à toutes lois ou règlements municipaux, provinciaux ou fédéraux. / *The lessee commits to follow the rules and regulations of the Exposition and to conform to the municipal, provincial and federal laws.*
18. Définition d'un kiosque artisanat : Un kiosque artisanat comprend des articles d'artisanat fabriqués par l'artisan-exposant qui loue le kiosque. (Exemple : Une dame loue un kiosque pour exposer et vendre les créations de fleurs séchées qu'elle a fabriquées de ses propres mains dans son atelier ou dans sa demeure.) Un vendeur de produits d'artisanat qui ne sont pas faits de ses propres mains devient un kiosque commercial. / *Definition of an artisan booth: An artisan booth includes craft items made by the craftsperson-exhibitor who rents the booth. (Example: someone rents a booth to exhibit and sell the dry flower creations that he made with his own hands in his workshop or his home.) A vendor of craft products that aren't made by his own hands becomes a commercial booth.*



INITIALES / INITIALS